

「亞際翻譯實驗書寫」系列——

歌自遠方來

印尼移工歌謠採集與場景書寫 2024

撰 文 吳庭寬、藍雨楨、歐貝麗 (Aubrey Fanani)、
麥可·HB·拉帝迪亞 (Michael HB Raditya)、
艾爾凡 (Muhammad Irfan alias Irfan Popish)、
馬瓦立 (Mohamad Rivai)、拉爾夫·拉庫斯 (Ralf Ruckus)
*歌謠作者資訊詳見「歌曲索引」。

翻 譯 (文章) 吳庭寬、藍雨楨、孫珮珊 (Shantina)
(歌詞) 吳庭寬、安希宋 (Hirson Kharisma)、
馬瓦立 (Mohamad Rivai)、羅伯 (Robertus G.H. Cahyono)

責任編輯 歐陽瑩
印尼文校訂 歐貝麗 (Aubrey Fanani)、安希宋 (Hirson Kharisma)、
艾爾凡 (Muhammad Irfan alias Irfan Popish)、賴季妏 (Zita Laras)

封面設計 Bodhi IA
排版 & 封面完稿 楊國長

出版團隊 Trans/Voices Project
指導單位 文化部
贊助單位 國家文化藝術基金會
出 版 社團法人壹零玖伍移民工文化協會
地 址 台中市中區台灣大道一段31號11F
電 話 (04) 22258095
電子信箱 wutingkuan@gmail.com
網 站 www.transvoicesproject.com/

印 刷 宇禾文化事業有限公司
出版日期 2025年9月
I S B N 978-626-99857-0-8

國家圖書館出版品預行編目資料

歌自遠方來：印尼移工歌謠採集與場景書寫2024 = Nyanyian di perantauan : Kumpulan Lirik Lagu Pekerja Migran Indonesia & Laporan Skena Musik di Taiwan 2024 / 吳庭寬, 藍雨楨, 歐貝麗 (Aubrey Fanani), 麥可·HB·拉帝迪亞 (Michael HB Raditya), 艾爾凡 (Muhammad Irfan alias Irfan Popish), 馬瓦立 (Mohamad Rivai), 拉爾夫·拉庫斯 (Ralf Ruckus) 撰文; 吳庭寬, 藍雨楨, 孫珮珊 (Shantina), 安希宋 (Hirson Kharisma), 馬瓦立 (Mohamad Rivai), 羅伯 (Robertus G.H. Cahyono) 翻譯. -- 臺中市: 社團法人壹零玖伍移民工文化協會, 2025.09
面: 19 x 13公分. -- (亞際翻譯實驗書寫系列)
中文、印尼文對照
ISBN 978-626-99857-0-8(平裝)

1.CST: 歌謠 2.CST: 樂團 3.CST: 移工 4.CST: 外籍勞工 5.CST: 勞動問題

539.1393

114008416



免費贈閱，請勿轉售。
影音內容與相關資訊，請參閱網站。

社團法人
國家文化藝術基金會
National Culture and Arts Foundation
NCAF



教育部高教深耕計畫特色領域研究中心
國立陽明交通大學文化研究國際中心資助

目 錄

1. 序言：遠方來的歌，前往未知的遠方 ─ 吳庭寬
2. 自立的噹噹：出自移工、由移工打造、為移工存在 ─ 麥可·HB·拉帝迪亞 (Michael HB Raditya)
3. 非關流行，不是噹噹，我們是金屬頭 ─ 艾爾凡 (Muhammad Irfan alias Irfan Popish)
4. 工作時被當成機器人，金屬樂讓我像個人 ─ 拉爾夫·拉庫斯 (Ralf Ruckus)
5. 班圖拉船員與塔林歌／劇 ─ 吳庭寬
6. 寄託思念的塔林樂 ─ 馬瓦立 (Mohamad Rivai)

0 0 0 0 0 0
5 4 3 2 1 0
1 0 1 3 7



7. 南部鬧事團：印尼移工在台灣用龐克樂要求改善
——拉爾夫·拉庫斯 (Ralf Ruckus) 0 5 8
8. 透過影像中的景觀，移工想說什麼？
——歐貝麗 (Aubrey Fanani) 0 6 3
9. 很久沒敬歌了你：太巴壠部落共學記
——藍雨楨 0 6 9
10. 鬆動邊界的聲響
——吳庭寬 0 8 6

歌詞

1. 王哥 (作品編號01-07) 1 1 6
2. 阿洋黑 (作品編號08-09) 1 2 4
3. 阿萬SKA (作品編號10-16) 1 2 7
4. 辛塔·蒂塔·阿芭蒂 (作品編號17-19) 1 3 5
5. 達威爾 (作品編號20-30) 1 3 9
6. 姐法·娜貝拉 (作品編號31) 1 5 1
7. 髒辮艾拉茲 (作品編號32) 1 5 3
8. 艾妮 (作品編號33-34) 1 5 5
9. 莉娜 (作品編號35) 1 5 8
10. MP PROJECT (作品編號36) 1 6 0
11. 米科蓮 (作品編號37) 1 6 2
12. 純真瑪莉亞 (作品編號38-45) 1 6 4
13. 米拉·阿爾米蒂亞·莎莉 (作品編號46) 1 7 4
14. 瑪雅·拉瑪達妮 (作品編號47) 1 7 6
15. 洋蒂·羅莎琳達 (作品編號48) 1 7 8
16. 洋多·善恩 (作品編號49) 1 8 0
17. Door N' Roll (作品編號50-53) 1 8 2
18. 外匯樂團 (作品編號54-56) 1 8 8
19. 死夢樂團 (作品編號57-65) 1 9 2
20. Eyeshadow (作品編號66-71) 2 0 2



21. FakeSHINE (作品編號 72-74)	2	0
22. 黑袍樂隊 (作品編號 75-79)	2	1 3
23. 一點鐘樂團 (作品編號 80)	2	1 9
24. Mejkubihinu (作品編號 81-82)	2	2 1
25. Pandawa (作品編號 83-93)	2	2 4
26. Relix Band (作品編號 94-98)	2	3 6
27. R.O.R. (作品編號 99)	2	4 2
28. SID'ER ROSEE (作品編號 100-103)	2	4 4
29. 南部鬧事團 (作品編號 104-111)	2	4 9
30. IPT & 黑手那卡西工人樂隊 (作品編號 112-115)	2	6 0

作者／譯者／編輯簡介

歌曲索引

2	2
7	6
0	5

序言：

遠方來的歌，前往未知的遠方

■ 吳庭寬

《歌自遠方來：印尼移工歌謠採集與場景書寫2021》付梓出版後，我們除了獲得很多來各界的正面回饋，許多樂人開始主動分享演出資訊或是新作品給我們。除了繼續原本的歌謠採集、田調工作、與噹啞研究中心 (Dangdut Studies Center) 合作的海報建檔¹項目之外，我們也嘗試舉辦講唱會及歌謠交流工作坊，並與本地社群、音樂節、場館進行合作。

本書收錄的一百一十五首歌詞，來自三十組在台或曾經在台的印尼樂人與樂團，這批歌謠風格多元，橫跨民謠、流行、搖滾、金屬、龐克、雷鬼、饒舌、噹啞、塔林 (taling) 等類型。除了老朋友王哥 (Ang Wang)、純真瑪莉亞 (Maria Chullun) 等十六位樂人原創或共創的作品之外，還有十四組樂團的創作，如近年活躍於地下音樂場景的黑袍樂隊 (Jubah Hitam)、死夢樂團

1 這個建檔項目在第一階段 (2021年04月18日) 整理了六十八張、第二階段 (2022年05月30日) 八十七張，共計一五五張在台噹啞樂活動海報。 <https://dangdutstudies.com/poster/>。